

《天路导向》双语讲义

上帝如是说（4） GOD TALK – Part 4

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好。
2. We are in the middle of a series entitled, “God Talk.”
“上帝如是说”这个系列，我们已经进行到一半了。
3. First, we saw the sovereignty of God.
第一次，我们讲到有关神的主权。
4. The sovereignty of God is the hub around which all of His attributes revolve.
神的主权是神所有属性的枢纽。
5. Secondly, we studied the holiness of God, upon which our lives are to be molded.
第二次，我们讲到，神的圣洁，以及我们的生活就是要效法神的圣洁。
6. Thirdly, we saw the guidance of God as the rudder, which all of our decisions should follow.
第三次，我们讲到，神的引领就像船舵一样，我们一切的抉择都要顺从神的带领。
7. Today, I want to talk to you about the keeping power of God, upon which our souls can rest.
今天，我们要谈到，神保守救恩的能力能够让我们的心灵享受真正的安息。
8. If you believe in Christ and you read the Bible thoughtfully,
假如你是一位基督徒，并且常常用心读圣经，
9. you will be thrilled and overwhelmed by what I’m going to tell you today;
听到下面这句话，你一定会欢欣鼓舞的；
10. and it is this:
这就是：
11. salvation is a permanent gift of the grace of God.
救恩是神赐给我们永远的礼物。
12. Salvation cannot be taken away.
救恩是不能够被夺去的。
13. Salvation is for eternity.
救恩是永恒的。
14. Salvation is not something you get one day and you lose the next,
救恩不是你今天得到，而明天又会失去的一件东西，
15. because salvation is a reflection of God’s nature
因为，救恩本身反映著神的性格。
16. and God does not take back what He gives away.
神从来都不会出尔反尔。
17. My listening friend, listen to me very carefully.
亲爱的朋友，请仔细听我说。
18. Today, you may be living a joyless life;
也许在现实生活中，你觉得自己不快乐；
19. and, maybe, that’s because you do not understand the keeping power of God.
因为你不明白神保守的能力是何等的浩大。
20. I am aware of the misunderstandings that the keeping power of God can cause in some people’s lives.
我明白，如果一个人不理解神保守的大能，对他的生活会产生怎样的影响。
21. Let me tell you about a couple of questions that I often hear.
我常常听人问道：
22. “Will the keeping power of God for the believer keep me from spiritual dangers?”
“神保守的大能，是否可以保证我不遇到属灵方面的危险呢？”
23. The answer is, “No, on the contrary,
答案刚刚相反。
24. the spiritual danger is greater, because the Evil One will be after you with greater vigor;
属灵的危险可能更大，因为撒但将越发来攻击我们；
25. and, if you are left to yourself, you will be in trouble;
但如果没有神的同在和保护，我们的麻烦就大了；

26. but listen to what Jesus said, in John 17,
然而，耶稣在约翰福音 17 章这里说：
27. ‘Father, I ask you to protect them from the Evil One...’
“父啊，求你保守他们脱离那恶者。”
28. so, the danger is greater for the believer, but
God’s keeping power is even greater still.
因此，虽然基督徒会落在危险中，但神保守
的能力比一切都大。
29. The second question that people ask is this:
人们常问的另外一个问题是：
30. “Does the keeping power of God mean that a
believer will never sin?”
“神保守的大能是否意味著，信徒不会再犯
罪呢？”
31. Only in Heaven will that be true;
答案是：只有回到天家的时候，我们才不会
犯罪；
32. but a true believer will immediately repent
when he or she sins,
然而，一个真正信靠神的人，一旦犯了罪，
他会立刻向神认罪悔改，
33. and, that is the mark of knowing that you are in
Christ Jesus or not.
这是区分我们是不是属于基督的一个重要标
志。
34. Some of you probably are still saying, “Well,
how do I know that God’s keeping power will
sustain me to the end?”
也许你还要问下去：“那么，我怎么知道神
的大能会一直保守我到底呢？”
35. I’m going to answer this question in a minute,
but first, let me give you an illustration.
在回答这个问题之前，让我举个例子说明。
36. Imagine a couple who want a child and, then,
they get that child;
设想有一对夫妇，很想要个孩子，后来他们
果然有了孩子；
37. but the moment the baby gets home, he starts
screaming non-stop for whatever reason.
可是，当这个婴儿回家以后，无缘无故不停
地哭。
38. How do you think good parents react?
好的父母会如何反应呢？

39. Will they say, “This is it. We can’t take that
anymore. We need our sleep and, therefore, we
need to give this baby away?”
他们会不会说：“我们受够了，我们需要睡
觉，得赶紧把这个孩子送走”？
40. You say, “Wait a minute. No way!...”
你说：“不可能的，他们不会送走他的。”
41. but, then, the baby grows up and becomes an
obstinate two year old,
慢慢地，这个婴儿长到两岁，最难管的阶
段，
42. and, he doesn’t obey the instructions as he
should,
他不肯听父母的话，
43. and, the parents get exasperated.
於是，父母发火了，
44. What will the parents say?
父母会怎么说呢？
45. “That’s it. We can’t take it anymore. We will
give him away?”
“我们受够了，把他送走吧？”
46. You say, “No way!...”
你一定会说：“不会的。”
47. then, comes the dreaded teen years.
之後，小孩子长大进入青春期。
48. He is a belligerent and opinionated child.
这个孩子争强好胜，不肯听劝。
49. He thinks he knows everything
还很自以为是。
50. and the teenager starts getting on his parents’
nerves on a regular basis;
这个少年经常搞得父母焦头烂额；
51. so, what would the parents say?
那么，父母会不会说：
52. “That’s it. We will throw him out?”
“够了，我们要赶他出门”？
53. Most parents would say, “No way!...”
绝大多数的父母都不会这样做的。
54. then, the children get older and leave home.
后来，孩子长大成人离开家了。
55. They don’t call or visit like we want them to.
他不像我们所期待的，常给家里打电话，或
回家来看看父母。
56. What would the parents say?
父母会不会说：

57. “You’re no longer my son or my daughter?”
“你不再是我的儿子和女儿了”？
58. You would say, “No way!..”
你当然不会这么说。
59. so, my listening friend, let me ask you this:
所以，我亲爱的朋友，现在我要问你：
60. If you and I, as weak, imperfect and often selfish human beings could never give away our children, regardless of their failure, how much greater is the keeping power of the almighty, loving, caring, gracious, heavenly Father?
无论我们的儿女多麼令人失望，连你、我这些自私、不完美、软弱的人都不能舍弃我们的孩子，更何况那位全能的，满有慈爱、怜悯、关怀的天父，岂不更会保守我们到底吗？
61. You and I are saved by the grace of God.
我们是靠著神的恩典得救的。
62. You say, “Saved from what?”
你问：我们从哪里得救呢？”
63. The answer to this question should tell you volumes about the keeping power of God.
知道这个问题的答案，你就会更明白神保守的能力何等浩大。
64. The very word “salvation” implies that He saves us from eternal judgment.
“救恩”这个字就意味著：神救赎我们脱离永远的审判。
65. It means that He rescued us from the wrath to come.
也就是说，神把我们从祂的震怒底下拯救出来。
66. It means that He pulled us out of a shipwreck, so that we can be with Him for eternity in Heaven.
就好像轮船失事以後，神把我们从大水中捞出来一样，让我们永远与祂同在。
67. That’s what salvation is all about;
这就是救恩的涵义；
68. so, how can anyone think that God would save you, but not take you all the way home?
因此，神既然拯救我们，祂怎麼可能不带领我们安全回家呢？

69. This would be like someone who is rescued from a shipwreck on the ocean and taken into a luxury yacht,
这就好像一个人在海中遇难，却被救上了一艘游艇。
70. and, he is taken into that yacht and he is given a shower and a hot meal;
在游艇上，不但让他洗个热水澡，还让他饱吃一餐；
71. and, then, the yacht captain looks at him and says, “Now, swim home.”
然後，游艇的船长对他说：“现在，你自己游回岸上去吧。”
72. You say, “That would be ridiculous.
你一定会说：“这简直是太荒谬了。
73. When you rescue a lost person, you bring him all the way home.
要救一个遇难的人，就救他到底嘛，
74. Otherwise, you are not saving him at all...”
要不然，怎麼算是救了他呢？”
75. and I agree with you.
不错，我完全同意你的想法。
76. Let me give you four things to assure us of God’s keeping power.
關於神保守的大能，有四个保证。
77. Number one,
第一，
78. God’s keeping power is based on His promises.
神的保守是建立在神的应许上的。
79. Secondly,
第二，
80. God’s keeping power is guaranteed by His love.
神的保守是以神的爱为担保的。
81. Thirdly,
第三，
82. God’s keeping power is sustained by Jesus’ continuous intercession.
神的保守是以耶稣不断为我们代求来维系的。
83. Fourthly,
第四，
84. God’s keeping power is maintained by the indwelling Holy Spirit.
神的保守因著圣灵住在我们心中，得以持久。

85. Let's look at these very quickly.
让我们一起来看这四个重点。
86. First, the keeping power of God is based on His promises.
首先第一点，神的保守是建立在神的应许上的。
87. In John 6:37 to 39, Jesus said...
在约翰福音 6 章 37 到 39 节，耶稣说：
88. Jesus is saying, "...No. Never. I will never lose a single one that the Father has given me."
耶稣的意思就是说：“决不会失落。父所赐给我的，一个也不会失落。”
89. In John 10:27 and 29, Jesus said...
在约翰福音 10 章 27 和 29 节，耶稣说：
90. My listening friend, let me give you a confession.
我亲爱的朋友，我坦白告诉你。
91. When I was taught the meaning of these words for the first time in my life, I wept uncontrollably.
当我第一次学习这段经文的时候，我哭得泣不成声。
92. I was not crying out of sadness. I was crying out of happiness.
不是伤心的哭泣，而是喜乐的眼泪。
93. No one can snatch me out of Jesus' hand,
没有人可以把我从耶稣的手里夺走。
94. and, no one can snatch me out of the Father's hand.
也没有人可以把我从天父的手中抢去。
95. Do you notice the double security lock?
这就好像一个有双保险的门锁，
96. First you've got the Father's hand; then, you've got the Son's hand.
你既在天父的手里，又在主耶稣的手掌中。
97. God's keeping power is based on His promises.
神的保守是建立在祂的应许上的。
98. Secondly, God's keeping power is guaranteed by His love.
第二，神的保守是以神的爱为担保的。
99. His love is unchangeable.
神的慈爱是不会改变的。

SECTION B

乙部

1. God's love is eternal and constant,
神的慈爱是永远长存的，
2. and that is why John 13:1 says,
所以，约翰在约翰福音 13 章第一节这里说：
3. "Having loved His own who were in the world, He loved them to the end."
“祂既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。”
4. He does not love us only part of the time.
神对我们的爱不受时间的限制。
5. He does not love us only half of the time.
祂对我们的爱不会半途而废。
6. He does not only love us when we are good and successful.
神不是单单在我们表现好的时候才爱我们。
7. No, His love is constant and eternal.
不是的，祂的爱是永恒不变的。
8. Jesus' death and resurrection were the ultimate proof of His unchanging, unending, undying, unaffected love.
耶稣的死而复活就是祂永恒不变、永远不死的大爱最有力的证明。
9. Jesus' death and resurrection have permanently and completely erased our sins.
耶稣的死而复活已经永远地、彻底地涂抹了我们的罪。
10. Listen to Hebrews 10:17.
希伯来书 10 章 17 节说：
11. "Their sins and lawless acts I will remember no more."
“我不再纪念他们的罪愆和他们的过犯。”
12. God's keeping power is based on His promise.
神的保守是建立在祂的应许上的。
13. God's keeping power is guaranteed by His love.
神的保守是以神的爱为担保的。
14. Thirdly, God's keeping power is sustained by Jesus' constant intercession.
第三，神的保守是以耶稣不断为我们代求来维系的。
15. The Bible does not say that Jesus is forever before the Father making excuses for our sins.
圣经并没有说，耶稣一直在父神面前，为我们所犯的罪找各种藉口和理由。

16. No, no, no, no.
没有。
17. The Bible does not say that Jesus is forever begging the Father to forgive us.
圣经也没有说，耶稣一直在父神面前为我们求情，要祂饶恕我们。
18. No.
没有。
19. Here's what the Bible does say.
圣经乃是说。
20. Jesus is forever presenting His own blood before His Father's throne as the only remedy for the condemnation of sin.
耶稣基督用祂所流出来的宝血，作为我们在父神面前唯一赎罪的方法。
21. Listen to 1 John 2:1.
约翰一书 2 章 1 节，圣经说：
22. "If any man sin, we the believers have One who speaks to the Father in our defense; Jesus Christ the Righteous One."
“若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。”
23. God's keeping power is based on His promises.
神的保守是建立在祂的应许上的。
24. God's keeping power is guaranteed by His love.
神的保守是以神的爱为担保的。
25. God's keeping power is sustained by Jesus' constant intercession.
神的保守是以耶稣不断为我们代求来维系的。
26. Fourthly, God's keeping power is nurtured by the indwelling Holy Spirit.
第四，神的保守因著圣灵住在我们心中，得以历久不衰。
27. The Holy Spirit of God lives inside of every believer,
圣灵内住在每位信徒心里，
28. and, the Holy Spirit constantly affirms the Word of God for us.
圣灵在我们心中不断地印证神话语的真实可信。
29. Now, you and I know that believers in Christ may grieve the Holy Spirit.
我们都知道，有时候基督徒会让圣灵担忧。
30. Believers in Christ may quench the Holy Spirit.
有时候基督徒会消灭圣灵的感动。
31. Believers in Christ may even resist the Holy Spirit;
甚至有时候，基督徒会抗拒圣灵的带领；
32. but the Holy Spirit does not permanently leave the quenching, grieving, resisting believer.
但是，圣灵决不会永远放弃那些抗拒、消灭圣灵感动的，让圣灵担忧的基督徒。
33. The Holy Spirit is God's gift and God does not take His gift away from us.
圣灵乃是神所赐的礼物，神不会把礼物收回去的。
34. Oh, my listening friends, please don't misunderstand me.
我亲爱的朋友，请不要误会我的意思。
35. We bring pain and misery upon ourselves when we grieve the Holy Spirit,
当我们让圣灵担忧的时候，我们把自己带入痛苦和悲哀中，
36. but He will be there waiting for us to repent.
但，神一直在等候我们悔改归向祂。
37. In foolishness, we may try to silence His voice of conviction,
因为我们的愚蠢，我们不听圣灵叫我们认罪的声音，
38. but He just waits and waits and waits until we come back to our senses in repentance and remorse.
但祂却一直耐心的等候，直到我们醒悟过来，忧伤痛悔。
39. My listening friend, let me ask you this:
亲爱的朋友，我要问你：
40. have you grieved the Holy Spirit?
你有没有让圣灵为你担忧呢？
41. Are you quenching the Holy Spirit right now?
你现在是不是正在消灭圣灵的感动呢？
42. He is waiting for you to repent.
祂正在等候你悔改。
43. Will you turn to Him?
你愿意现在就回头归向祂吗？
44. Will you ask for forgiveness?
你愿意祈求神的饶恕吗？
45. He is willing to renew the Spirit within you.
祂一直在等候要更新你，让你的灵魂苏醒。
46. Until next time, I wish you God's richest blessing.
我们下次节目再见，愿神大大地赐福给你。